

Tecnologies i accessibilitat

Anna Matamala



VII Jornades de Doblatge i Subtitulació

Alacant, 07-09/04/14

FFI2012-31024, FP7 CIP-ICT-PSP.2013.5.1 621014 HBB4ALL

Esquema de la presentació

- Reconeixement de parla
- Traducció automàtica
- Síntesi de parla (FFI2012-31024, IP: A. Matamala)
- HBBTV
- Segones pantalles (HBB4ALL, IP: P. Orero)
- Reflexions finals

Reconeixement de parla

- ASR (part del procés de traducció estàndard, possibilitat de speech-to-speech)
- Respeaking (subtitulació en directe)
- Recerca en curs sobre ASR i respeaking com a procés de transcripció (FFI2012-31024)

Traducció automàtica

- Interès a estudiar aplicació TA a VO i AD
- Pel que fa a AD
 - Creació humana
 - Traducció humana
 - Post-edició d'una traducció automàtica

Traducció automàtica

- Pretest (Anna Fernández) per seleccionar el motor per a la prova principal
- Motors disponibles de franc en línia i en català: Apertium, Bing, Lucy, Google, Yandex
- Prova amb 5 participants

Traducció automàtica

- Postedició de la traducció de l'AD d'un clip de 3 minuts amb una eina específica (PET)
- Avaluació
 - Objectiva: temps, HTER
 - Subjectiva: necessitat de postedició, grau de dificultat de la postedició, adequació, fluïdesa
 - Rànquing de cada segment

Resultats a Berlín 2014 (si s'accepta)

Traducció automàtica

- Possibilitat de traducció automàtica directament per afavorir la comprensió en casos excepcionals
 - Experiment a l'HBB4ALL sobre recepció de notícies d'emergències: la subtitulació automàtica en directe ajuda a la comprensió?
- Acceptem traducció automàtica sense postedició com a eina d'accessibilitat lingüística en altres entorns (Facebook, Youtube)?

Síntesi de parla

- Investigacions a Polònia, Suïssa i el Japó
- FFI2012-31024: TTS AD en català en comparació amb veus naturals
 - selecció de la veu
 - experiment de recepció

Síntesi de parla

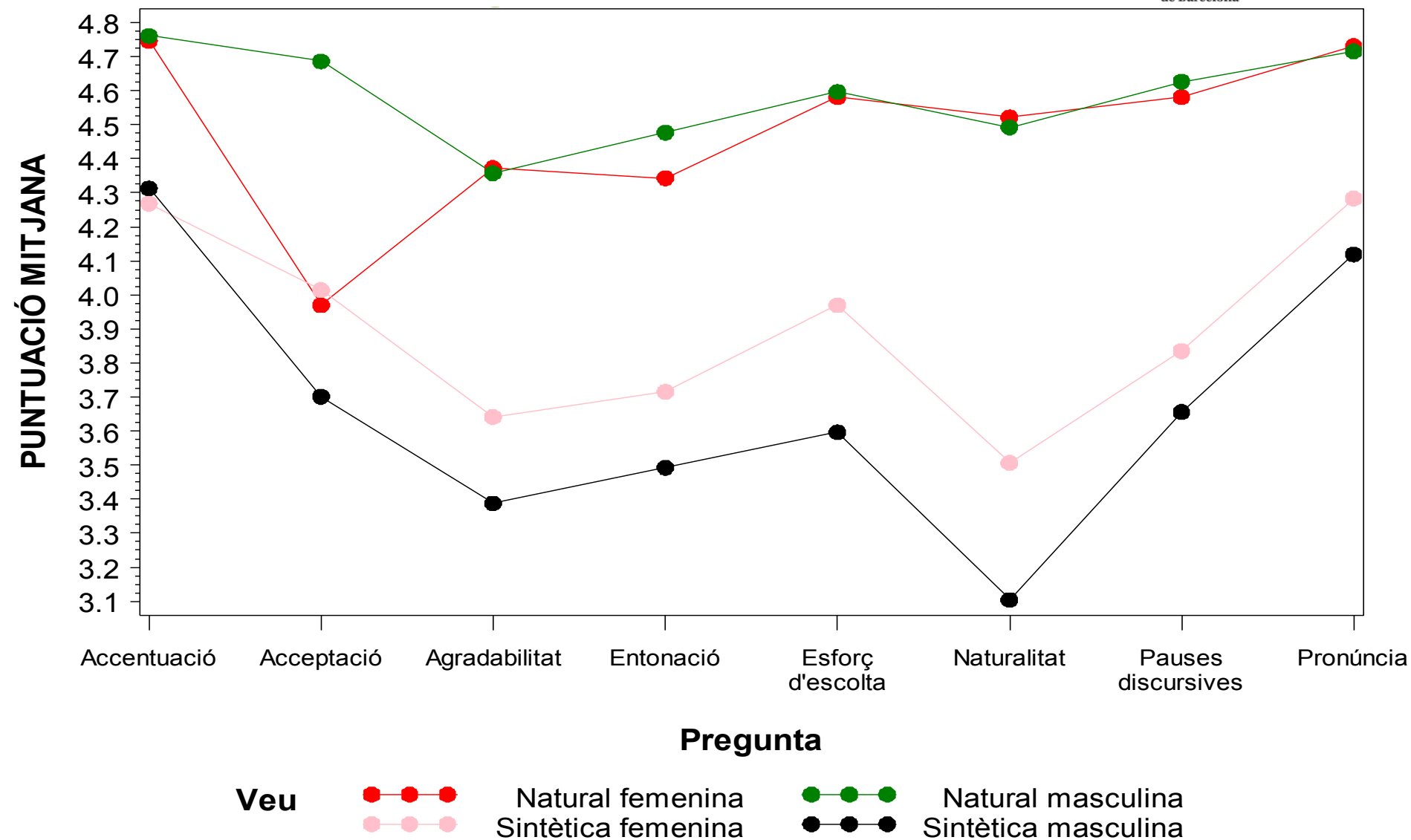
- 5 veus masculines i 5 de femenines artificials (vegeu a sota) i naturals (ECAD)
 - Loquendo: Jordi i Montserrat
 - Verbio: Oriol i Meritxell
 - Acapela: Laia
 - iSpeech: Anna
 - FestCat: Pep, Jan, Teo i Ona

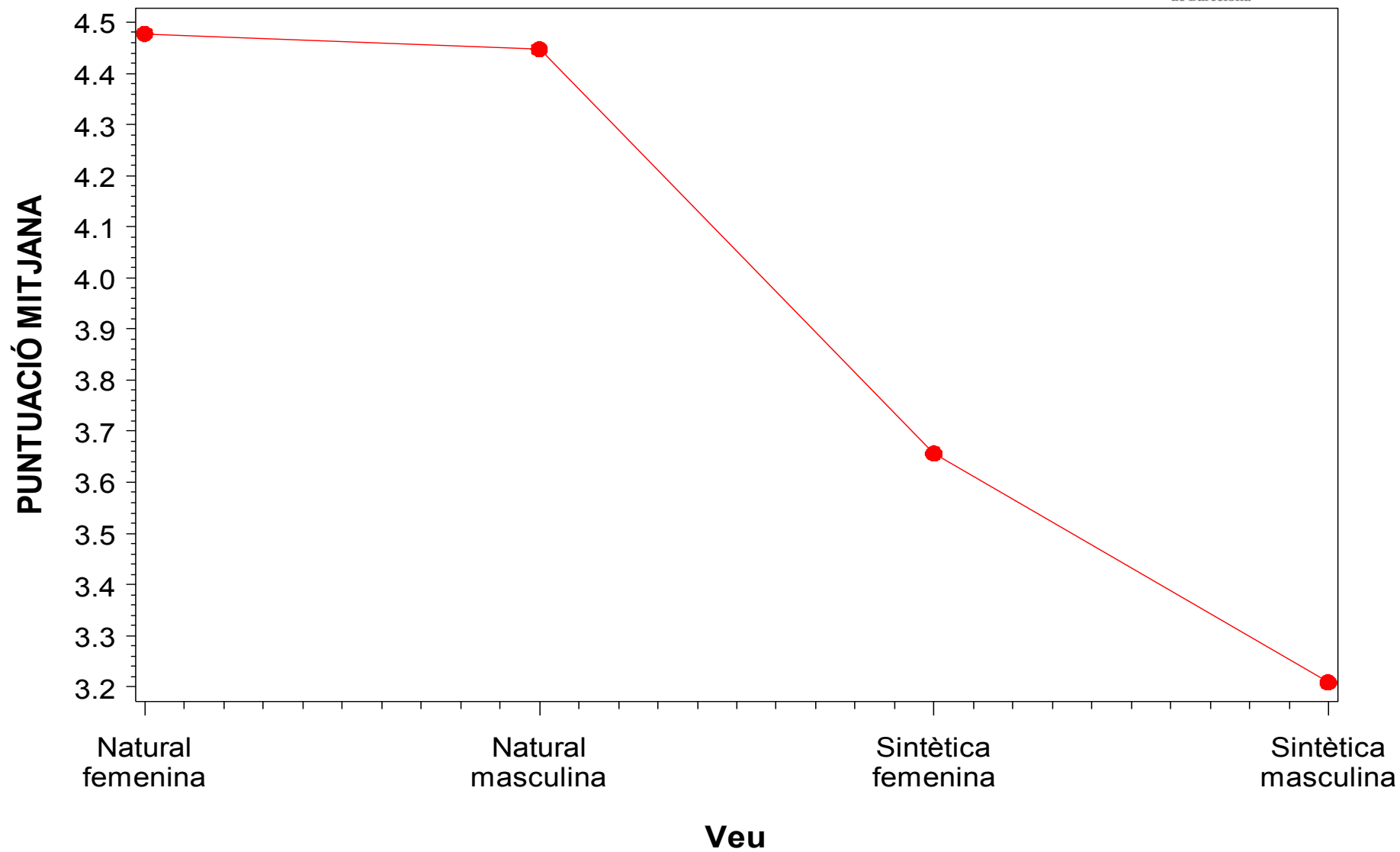
Síntesi de parla

- Pre-test: 20 participants.
 - sessió 1 (veus sintètiques), sessió 2 (naturals).
 - fragments breus d'unitats audiodescriptives.
 - 9 elements d'avaluació basats en ITU
- Resultat: “millors” veus
 - Laia d'Acapela
 - Oriol de Verbio

Síntesi de parla

- 67 invidents
- 1 veu femenina, 1 veu masculina (artificial/natural)
- Mateix qüestionari
- Dos fragments de tres minuts (home/dona)





Síntesi de parla

- Impressió global, acceptació: superior a 3,2
- 94% ho veuen com una solució acceptable, però no la que prefereixen
- Ús habitual de dispositius amb síntesi de parla

HBBTV

- Hybrid broadcast-broadband TV
 - Distribució de continguts audiovisuals multiplataforma
 - Televisió connectada
 - possibilitat d'adaptar les preferències dels usuaris
- <http://www.youtube.com/watch?v=cQi6ZytFcyE>

Segones pantalles

- Possibilitat de rebre informacions complementàries en un altre suport

<http://www.irt.de/webarchiv/showdoc.php?z=NjE2NiMxMDA0MjEzMTAjcGRm>

- Relació amb projecte a la UAB: Universal Access System (UAS) (Oncins et al. 2012)

- [Servei d'infoaccessibilitat de la UAB](#)



Reflexions finals

- Tecnologies amb un impacte en la creació
 - Reconeixement de parla, traducció automàtica, síntesi de parla
 - Software i entorns de treball professionals/col·laboratius i voluntaris
 - Tecnologies emprades en la producció (3D)
 - Impacte en la qualitat final (què vol dir qualitat i per a qui?) i impacte en el perfil professional

Reflexions finals

- Tecnologies per a la recepció
 - Segones pantalles, ulleres accessibles
 - Adaptació per part de l'usuari
- Impacte en l'experiència de l'usuari
 - Comoditat: posició segones pantalles, enfocar subtítols
 - Adaptació: format dels subtítols, possibilitat de “clean audio”

Reflexions finals

- Tecnologies per a la distribució
 - TV digital, TV connectada, Internet i xarxes socials
- Quines expectatives tenen els espectadors-consumidors? Immediatesa, entorn, grau de professionalitat

Reflexions finals

- Tecnologies per a la investigació
 - Corpus i eines associades
 - Eye-tracker
 - ECG, EEG
 - Keylogging, screen recording

Reflexions finals

- Tecnologies per a la formació
 - Plataformes docents ([AVT-LP](#),
[AVT Learning Archive](#))
 - MOOC
- Tecnologies accessibles per a la formació
- Tecnologies per a la formació accessibles

Tecnologies i accessibilitat

Anna Matamala

anna.matamala@uab.cat

Departament de Traducció i d'Interpretació

Universitat Autònoma de Barcelona

Projecte ALST (FFI2012-31024)